

Beispiel für eine Übersetzung Translation Sample

aus: Christian Henry Tobler, *Modernes Training mit dem Langen Schwert nach Liechtenauer*,
aus dem Englischen übersetzt von Jan H. Sachers, Zirndorf: G&S-Verlag 2007.

4 Three Wounders

“Also you should Test stroke, thrust, or slice, in all hits, if you want to fool the masters.”

– Johannes Liechtenauer

Master Liechtenauer’s verse speaks of *Drei Wunder*, or “Three Wounders” – three different ways to wound an opponent with the longsword. Each of these attacks must be used only as appropriate. An important part of developing good tactical skills with this system involves knowing when you should employ one or the other.

The first type of attack is a stroke of the sword, which the German masters called *Hauen*, or “hewing.” These are powerful cutting strokes with the sword and are capable of cutting deeply into the body, rending limbs, and severing heads.

The second attack is called *Stechen*, or “thrusting.” With its tapering blade, the longsword is an admirable weapon for delivering attacks with the point. Even the most casual experimentation reveals that it requires frighteningly little force to push the point of a longsword through clothing and flesh. We will see that, because of this advantage, it is highly desirable to perform many of the techniques in a way that allows us to readily bring the point to bear against a foe.

The third and last attack is called *Abschneiden*, or “slicing off.” These are cuts made by forcefully placing the blade against an exposed part of the body – a wrist, the neck, or the face – and either pushing or pulling the blade along it, cutting into it. These attacks can be harassing in nature or, if directed against a wrist or throat, can impede an opponent’s ability to fight. They are often executed while simultaneously pushing the opponent away from you.

One of the great benefits of this fighting system is how the three attacks play off of each other. For instance, if you strike at someone with your sword and they recoil just enough for you to miss, the odds are that your point will come on line and set up a thrust as your follow-on technique. Or, if in your stroke you fail to develop sufficient

4 Die Drei Wunder

„Auch sollst du prüfen *Hau*, *Stich* und *Schnitt* in allen Treffern, willst du die Meister täuschen.“

– Johannes Liechtenauer

In seinen Merkversen spricht Meister Liechtenauer von den *Drei Wundern* oder „drei Verwundern“ – drei verschiedene Wege, einen Gegner mit dem Langschwert zu verwunden. Jeder dieser Angriffe sollte immer nur dann angewendet werden, wenn er angemessen ist. Zu wissen, wann du den einen oder den anderen benutzen solltest, ist ein wichtiger Aspekt in der Entwicklung taktischer Fähigkeiten.

Die erste Form des Angriffs ist der Hieb mit dem Schwert, den die deutschen Meister als *Hau* bezeichnen. Dabei handelt es sich um kraftvolle, schneidende Streiche mit dem Schwert, die tief in den Körper eindringen, Gliedmaßen zerfetzen oder Köpfe abtrennen können.

Der zweite Angriff ist der Stich. Mit seiner sich verjüngenden Klinge eignet sich das Langschwert hervorragend für Angriffe mit der Spitze. Selbst das nachlässigst ausgeführte Experiment zeigt, dass es erschreckend wenig Kraftaufwand erfordert, die Spitze eines Langschwerts durch Kleidung und Fleisch zu stoßen. Wir werden später sehen, dass es sich aufgrund dieses Vorteils empfiehlt, viele der Techniken so auszuführen, dass wir die Spitze mühelos gegen den Gegner in Stellung bringen können.

Die dritte und letzte Angriffsmethode wird *Abschneiden* genannt. Dabei handelt es sich um Schnitte, bei denen die Klinge gegen einen ungeschützten Teil des Körpers – ein Handgelenk, den Hals oder das Gesicht – gepresst und dann nach vorne geschoben oder zurückgezogen wird, um ins Fleisch zu schneiden. Diese Angriffe können eine ziemliche Qual darstellen oder, wenn sie sich gegen ein Handgelenk oder die Kehle richten, das Kampfvermögen eines Gegners beeinträchtigen. Sie werden oft ausgeführt, indem man zugleich den Widersacher von sich wegschiebt.

Einer der großen Vorteile dieser Art zu Fechten ist die Art und Weise, wie diese drei Angriffsformen aufeinander aufbauen. Wenn du z. B. einen Hieb ausführst und sich dein Gegner gerade so weit zurückzieht, dass du ihn verfehlst, dann ist die Chance groß, dass sich deine Schwertschwertspitze in einer günstigen Position befindet und du direkt

power, your edge may still come into play against your foe so that you can slice into him by pulling or pushing your edge against him. In a similar vein, if you thrust past your opponent, you can slice him as you pull back your point.

Hauen - Striking with the Sword

“Listen to what is wrong,
do not fight above on the left if you are right handed;
and if you are left handed,
on the right you limp as well.”
- Johannes Liechtenauer

Liechtenauer advised that one should favor the striking of blows with the sword from one's strong side. A right-hander should favor striking from his right side and a left-hander from his left side. This is for a couple of reasons. First, you have the best reach when striking from the side where your hand is leading; if you're right-handed, your right hand will be topmost on the grip of the sword and you'll have the best extension with your right shoulder put forward as you strike your blow. Secondly, striking from your strong side avoids having your wrists or arms cross during the blow's execution; when your arms cross you can get “tangled up” and can be more easily disarmed by a skilled combatant.

This is not to say that a right-hander should never strike blows from his left, or vice-versa. But do be aware that your best attacks will come from your strong side.

The two most important and primary strokes of the sword are the *Oberhau* and the *Unterhau* – the stroke from above and the stroke from below. All other strokes are but permutations of these. As the Döbinger manuscripts says:

“Also know that there are only two strokes from which derive all other strokes, namely, the *Oberhau* and the *Unterhau* from both sides. These are the main strokes and the foundation of all other strokes, which in their cause and fundamentals come from the point of the sword, which is the kernel and center of all techniques.”¹

einen Stich hinterher setzen kannst. Oder, falls dein Hieb nicht stark genug war, kannst du dir deine Klinge zunutze machen, indem du sie vorschiebst oder zurückziehst und ihm so eine Schnittwunde zufügst. Und wenn du an deinem Widersacher vorbei gestochen hast, kannst du ihn auf ähnliche Weise schneiden, wenn du deine Klinge zurückziehst.

Das *Hauen* – Hiebe mit dem Schwert

„Höre, was da falsch ist:
fechte nicht von der Linken, wenn du Rechtshänder bist;
Und bist du Linkshänder,
hinkst du auf der Rechten ebenso.“
– Johannes Liechtenauer

Liechtenauer empfiehlt, Hiebe von der starken Seite des Körpers zu bevorzugen. Ein Rechtshänder sollte lieber von seiner rechten Seite hauen, ein Linkshänder von seiner linken. Das hat mehrere Gründe. Erstens hast du die größere Reichweite, wenn du von der Seite deiner stärkeren Hand haust. Wenn du Rechtshänder bist, liegt deine rechte Hand oben am Schwertgriff, und mit der rechten Schulter vorne erreichst du bei deinem Hieb die größtmögliche Streckung. Zweitens musst du bei Hieben von deiner starken Seite deine Handgelenke oder Arme nicht überkreuzen. Wenn deine Arme über Kreuz liegen, kannst du dich „verheddern“ und bist von einem erfahrenen Kämpfer leicht zu entwaffnen.

Das soll aber nicht heißen, dass Rechtshänder niemals Hiebe von links ausführen sollen und umgekehrt. Sei dir aber bewusst, dass deine besten Angriffe von deiner starken Seite her kommen.

Die beiden primären und wichtigsten Hiebe mit dem Schwert sind der *Oberhau* und der *Unterhau*, also der Hieb von oben und der von unten. Alle anderen Hiebe sind nur Abwandlungen davon. Wie es in Döbingers Manuskript heißt:

„Auch wisse, dass es nur zwei Hiebe gibt, aus denen sich alle anderen ableiten, wie auch immer sie genannt werden. Das sind der *Oberhau* und der *Unterhau* von beiden Seiten. Das sind die wichtigsten Hiebe und die Grundlage aller anderen, die ihrer Ursache und ihrem Grund nach aus der Schwertspitze kommen, die der Kern und das Zentrum aller anderen Techniken ist.“¹

1 Hanko Döbinger, *Hausbuch*, folios 23v – 24r.

1 Hanko Döbinger, *Hausbuch*, fol. 23v-24r. („Auch wisse das nur czwene hewe seyn aus den allen hewen ander komen wy dy umber genant mogen werden das ist der oberhaw und der underhaw von beiden seiten dy sint dy hawpt hewe und gruntt aller ander hewe wy wol dy selben ursachlich und gruntlich auch komen aus dem orte des swertes der do ist der kern und das czentrum aller andern stücke.“)

He means here that these strokes each culminate with a threat from the point – an extremely important feature of Liechtenauer's system in general. Whether you fence with stroke above or the stroke below, if you are parried, your point has nonetheless been brought online for a thrust against your opponent. Mark this well, for the quote cited above is no exaggeration.

Later in this book, we will explore specialized sword strokes – the Meisterhau or “Master Strokes” – which are the signature techniques of the Kunst des Fechten. But for now, let us begin by turning our attention now to the basic strokes of the sword in Master Liechtenauer's art, for all other strokes are but variations on these basics.

The Oberhau - A Stroke from Above

An Oberhau is any blow struck from above. They can descend toward the opponent along either a vertical or diagonal line. These blows are usually delivered from the guard vom Tag, though they can originate from the guards Schranckhut or Nebenhut when struck through a wide arc that comes from below and then up and over. Strokes from above are the most powerful but to realize their full offensive and defensive potential they should be delivered with the entire body working in harmony. We have discussed before how the sword's movement must precede the body's movement; this hold true for striking blows with the sword.

Master Liechtenauer's verse contains an extremely useful reminder of this concept, appropriate to all striking with the sword, wherein he says: “If you want to behold the art, see that you go with the left and strike with the right. And left to right, is how you strongly want to fight.”² In his commentary on this part of the verse, Master Ringeck says:

“If you strike an Oberhau from the right side then, follow the blow with your right foot. If you do not the blow is wrong and ineffective, because your right side stays behind. Because of this the blow will fall short and cannot travel in its proper arc towards the left side. If you strike from the left side and you do not follow the blow, it too is wrong. That is why no matter from which side you are striking follow the blow with the same foot. So you will succeed in all techniques. This is how you shall strike all blows.”³

Das soll heißen, dass diese Hiebe jeweils in einer Bedrohung durch die Schwertspitze kulminieren, was in Liechtenauers System ganz allgemein ein wichtiges Merkmal ist. Egal, ob du mit einem *Oberhau* oder einem *Unterhau* angreifst: wird dein Hieb pariert, befindet sich deine Spitze dennoch auf einer Linie, um dem Gegner einen Stich zu versetzen. Merk dir das gut, denn das obige Zitat ist keine Übertreibung!

In einem späteren Teil dieses Buches werden wir uns mit einigen speziellen Schwerthieben beschäftigen – den so genannten „Meisterhauen“ – die gewissermaßen eine Art Markenzeichen dieser „Kunst des Fechtens“ darstellen. Aber fürs Erste wollen wir unsere Aufmerksamkeit auf die grundlegenden Schwerthiebe in Meister Liechtenauers Kunst lenken, denn alle übrigen sind nur Abwandlungen davon.

Der Oberhau – ein Hieb von oben

Alle Hiebe von oben heißt *Oberhaue*, ob sie in vertikaler oder diagonaler Linie auf den Gegner niedertreffen. Sie werden in der Regel aus der Hut *vom Tag* ausgeführt. Sie können aber auch aus der *Schranckhut* oder der *Nebenhut* kommen, wenn man sie in einem weiten Bogen schlägt, so dass sie von unten nach oben und dann herüber kommen. Hiebe von oben sind die mächtigsten überhaupt, aber um ihr gesamtes offensives und defensives Potential zu nutzen, muss der ganze Körper bei der Ausführung harmonisch zusammenarbeiten. Es wurde schon darauf hingewiesen, dass die Bewegung des Schwertes der des Körpers vorausgehen muss. Das gilt auch bei Schwerthieben.

In Meister Liechtenauers Merkversen findet sich eine äußerst nützliche Gedächtnisstütze für dieses Konzept, das für alle Hiebe gilt. Darin heißt es: „Wenn du die Kunst erlernen willst, sieh zu, dass du mit links gehst und mit rechts schlägst. Und von links nach rechts, wenn du stark fechten willst.“² In seinem Kommentar zu diesem Teil der Verse schreibt Meister Ringeck:

„Wenn du einen Oberhau von rechts führst, dann folge dem Hieb mit dem rechten Fuß nach. Wenn du das nicht tust, ist der Hieb falsch und unwirksam, weil deine rechte Seite hinten bleibt. Darum wird der Hieb zu kurz und kann seine richtige Bahn zur linken Seite nicht nehmen. Ebenso: wenn du von der linken Seite schlägst und dem Hieb nicht mit dem linken Fuß nachfolgst, ist er auch falsch. Darum merke dir, von welcher Seite du auch schlägst, dass du dem Hieb mit demselben Fuß nachfolgst. So werden dir alle Techniken gelingen. So sollen alle anderen Hiebe auch geführt werden.“³

2 Sigmund Ringeck, *Fechtbuch*, folio 11v.

3 Ibid. folio 12r.

2 Johannes Liechtenauer, *Fechtlehre für das Lange Schwert*, fol. 10r. („Wiltu kunst schauen / Sicht linck ganck recht mit hauwen / Und linck mit rechten / Ob du gerest starck ze vechten.“)

3 Sigmund Ringeck, *Fechtbuch*, fol. 12r-13r. („Häustu dann den ober haw von der rechten sytten so folg dem haw nach mitt

To strike an *Oberhau* from the right, place yourself in the guard vom *Tag*, with your left foot leading and your sword held at your right shoulder. Imagine now that you are to strike to an imaginary opponent's head or collarbone.

Start moving your sword by pushing out with the lead hand as you pull in with the rear hand, utilizing the lever nature of a two-handed hilt. Now move your sword in a downward and extending arc towards your opponent and in one smooth movement let your shoulders, then your hips follow this movement. Finally, let your right foot follow after your sword with a slope pace forward, such that your right big toe points to the center of the target of your sword stroke. Strike with your sword's long edge⁴ and with your arms outstretched, but not so much that your elbows lock straight. If your footwork feels stiff or awkward, try again and be sure you are putting your weight down upon the balls of your feet.

Your weight must smoothly transition from being more focused on your left foot to being more focused on your right as you slope step forward. By doing this, you will impart your body's momentum to the stroke and in such a way that you are never off-balance. When the blow is finished, your weight should be forward on the right foot, but not so much so that you are over-balanced, rather it should feel identical to the slope paces you practiced before ever taking up the weapon. Be sure that your hips, back and shoulders follow the motion of the sword, coiling and charging your left hip so that it is poised to provide energy for any stroke to the left that may follow. At the end of a blow from the right your right foot, hip and shoulder will be forward; at the end of a blow from the left this will be reversed. Be sure that you can feel your entire body bringing the stroke to bear, not just your arms. This is what Master Sigmund Ringeck means when he says: "Always, if you wish to fence, this do with all the strength of your body."⁵

Um einen *Oberhau* von rechts zu führen, gehe zunächst in die *Hut vom Tag*, mit dem linken Bein vorne und dem Schwert an der rechten Schulter. Dann stell dir vor, du würdest einen Hieb auf den Kopf oder das Schlüsselbein eines imaginären Gegners führen.

Beginne die Bewegung deines Schwertes, indem du mit der führenden Hand drückst und mit der hinteren ziehst, so dass du dir die Hebelwirkung des beidhändigen Griffs zunutze machen kannst. Führe jetzt dein Schwert in einem Bogen abwärts und nach vorne auf deinen Gegner zu und folge dieser Bewegung gleichmäßig erst mit den Schultern, dann mit der Hüfte. Lass zuletzt dein rechtes Bein dem Schwert mit einem schrägen Schritt nach vorne nachfolgen, so dass dein rechter großer Zeh auf die Mitte des Ziels zeigt, dem dein Schwerthieb galt. Führe den Hieb mit der langen Schneide⁴ und ausgestreckten Armen, aber nicht mit durchgedrückten Ellenbogen. Wenn dir deine Beinarbeit steif oder ungeschickt vorkommt, versuch es noch einmal und achte darauf, dein Gewicht mit den Fußballen zu tragen.

Bei dem Schritt nach vorne musst du dein Körpergewicht gleichmäßig vom linken auf das rechte Bein verlagern. Auf diese Weise kannst du dem Hieb die Wucht deiner Körperbewegung mitgeben und außerdem das Gleichgewicht behalten. Wenn der Hieb zu Ende geführt ist, sollte dein Gewicht stärker auf dem vorderen Bein lasten, aber nicht so, dass du aus dem Gleichgewicht kommst. Tatsächlich sollte es sich genau so anfühlen wie bei den Schrittübungen, die du gemacht hast, noch bevor du überhaupt ein Schwert in der Hand gehalten hieltst. Achte darauf, dass deine Hüften, dein Rücken und dein Schultern der Bewegung des Schwertes folgen, wobei du deine linke Hüfte so drehst und spannst, dass sie ihre Energie an jeden beliebigen Hieb nach links, den du ausführen magst, weitergeben kann. Nach einem Hieb von der rechten Seite sollten dein rechter Fuß, deine rechte Hüfte und deine rechte Schulter vorne sein; bei einem Hieb von der linken Seite ist es umgekehrt. Du musst spüren, dass dein gesamter Körper an dem Hieb beteiligt ist, nicht nur deine Arme. Das ist es, was Meister Ringeck zum Ausdruck bringen will: „Was immer du Fechten willst, tu es mit der ganzen Kraft deines Körpers.“⁵

dem rechten fuß Tust du das nicht so ist der how falsch und ungerecht wann dein rechte syten pleipt dahinden Darumb ist der haw zu kurz und mag sein rechten gang undersich zu der rechten anderen sytten vor dem lincken fuß nicht haben Des glychen wenn du hawst von der lyncken sytten und dem haw nicht nachfolgest mitt dem lincken fuß so ist der haw och falsch Darum so merck von welcher sytten du haust das du mitt dem selbigen fuß dem haw nachfolgest So magstu mitt der sterck alle dein stuck gerecht trybenn. Unnd also süllen alle andere hew och gehawen werden.“)

4 An späterer Stelle werden wir einen *Oberhau* kennen lernen, der mit der kurzen Schneide geführt wird.

5 Sigmund Ringeck, *Fechtbuch*, fol. 13v. („Alles das du fechten wilt das trüb mitt gantzer störeck deines lybs!“)

4 Later in this book, we will examine a type of *Oberhau* performed with the short edge.

5 Sigmund Ringeck, *Fechtbuch*, folio 13v.

Now, here is an important note about timing and focus in your sword strokes. When you strike the *Oberhau*, you should focus the power of your stroke at the point in space corresponding to the guard *Langenort*. Your right foot should land upon the ground as it steps just as your sword passes through this point. If you were striking an opponent, this would be the point of contact and hence where you want the most power.

The *Langenort* is the point of focus for all strokes from above, but not necessarily where the stroke will terminate. If you are striking vertically and you don't make contact, you will likely follow through to the guard *Alber*. If you are striking down diagonally however, you will likely finish in the guard *Pflug* on the left if your opponent binds against your sword, or in the guard *Nebenhut*, if your stroke misses.

Christian Henry Tobler:
Fighting with the German longsword.

(c) 2004 The Chivalry Bookshelf.

All rights reserved!

Eine wichtige Bemerkung zu Timing und Fokus deiner Schwerthiebe. Wenn du den *Oberhau* ausführst, solltest du die Kraft des Hiebs auf den Punkt konzentrieren, der dem *Langen Ort* entspricht. Dein Bein sollte beim Schritt genau dann den Boden berühren, wenn die Klinge durch diesen Punkt fährt. Wolltest du einen Gegner treffen, wäre genau dies der Punkt, an dem die Klinge ihn berührt, also der, an dem sie die meiste Wucht haben sollte.

Der *Lange Ort* ist der Kulminationspunkt für alle Hiebe von oben, aber nicht unbedingt der Punkt, an dem sie enden. Wenn du vertikal schlägst und nicht triffst, wirst du wahrscheinlich in den *Alber* übergehen. Nach einem diagonalen Hieb wirst du vermutlich im *Pflug* zur Linken landen, falls dein Gegner an deinem Schwert bindet, oder in der *Nebenhut*, falls der Hieb sein Ziel verfehlt.

Christian Henry Tobler:
Modernes Training mit dem Langen Schwert nach Liechtenauer.

(c) 2007 G&S-Verlag, Zirndorf.

Alle Rechte vorbehalten!

HistoFakt.
Historische Dienstleistungen.

Jan H. Sachers M.A.

Historiker

Langenhagen 28

D-33617 Bielefeld

Tel.: +49.(0)521.380 54 76

Fax: +49.(0)521.380 54 77

E-Mail: info@histofakt.de

www.HistoFakt.de